|  |
| --- |
| **نام درس: اصول و روش ترجمه** |
| شرح درس | جلسه |
| اهداف و جایگاه درس؛ اصول چیست؟ روش چیست؟ مطالب نظری؛ مطالب عملی؛ تمرینات؛ امتحانات؛ شرکت در کلاس؛ نحوۀ ارزشیابی دانشجو برای نمرۀ نهایی در این درس | 1 |
| *بحثی در مبانی ترجمه (1):* تفاوت ساخت زبان ها با یکدیگر؛ سابقۀ کوشش در زمینۀ ترجمه؛ زبان شناسی و ترجمه؛ نظر نایدا و زبان شناسان دیگر؛  | 2 |
| *بحثی در مبانی ترجمه (2):* ترجمه و نقش های چهارگانۀ زبان (نقش اطلاع دهندگی، نقش عاطفی، نقش زیبایی شناختی، و نقش صحبت گشایی)؛ اصل تأثیر برابر و واحد ترجمه؛ اصل تعادل در زبان و در ترجمه؛ | 3 |
| معنی اولیه و معانی ثانویه؛ مشکلات و خطا های ناشی از ندانستن معانی ثانویه؛ *تمرینات*؛ ابهام و مسایل آن در ترجمه، ابهام ساختاری، ابهام لغوی، ابهام در درک مقصود، ابهام فرهنگی، *مثال و تمرین*؛ | 4 |
| ترحمۀ معکوس، کاربرد ترجمۀ معکوس؛ ترجمۀ ارتباطی و ترجمۀ معنایی، تفاوت های ای دو روش ترجمه (9 تفاوت)؛  | 5 |
| *تکنیک های هفت گانۀ ترجمه (1):* تفاوت تکنیک و روش؛ ترجمۀ تحتاللفظی؛ قرض کردن؛ گرته برداری؛ تغییر صورت ( transposition) | 6 |
| *تکنیک های هفت گانۀ ترجمه (1):* تغییر بیان (modulation)؛ انواع تغییر بیان؛ تکنیک معادل یابی (equivalence)؛ تکنیک همانند سازی (adaptation)؛ *تمرینات* | 7 |
| **امتحان میان ترم** | 8 |
| *گونه های ترجمه*: گفتار به گفتار (ترجمۀ شفاهی)؛ گفتار به نوشتار؛ نوشتار به گفتار؛ نوشتار به نوشتار (ترجمۀ مکتوب)؛ تفاوت های ترجمۀ شفاهی و مکتوب؛ | 9 |
| *سبک در ترجمه:* تعاریف سبک؛ تعریف زبان شناختی سبک؛ تعریف سبک ادبی؛ عناصر سبک از دیدگاه زبان شناسی؛ تعریف سیاق کلام هلیدی؛ عناصر سیاق کلام: حوزۀ گفتمان، تنور گفتمان، وجه گفتمان؛ باز سازی سبک؛ *تمرینات* | 10 |
| *عوامل و مراحل ترجمه*: به فعلیت در آوردن دانش لازم برای تفسیر پیام، تمجه به مخاطب ترجمه، انتخاب زبان ترجمه، تحلیل و تفسیر متن اصلی، دسترسی خواننده به متن اصلی، موضع مترجم در برابر متن اصلی، و .... | 11 |
| *ارزش کاربردی اصول و مبانی ترجمه (مورد اصطلاحات):* تعریف ارزش کاربردی؛ ویژگی های زبان شناختی اصطلاحات؛ روش های معمول در ترجمۀ اصطلاحات؛  | 12 |
| *آیا زبان فارسی در خطر است؟ جنبه های زبان؛* کدام جنبۀ زبان به خطر می افتد؟ گرته برداری و تعریف آن؛ انواع گرته برداری: گرته برداری از اصطلاحات و ترکیبات، گرته برداری معنایی، گرته برداری نحوی؛ نتیجه گیری | 13 |
| *تجزیه و تحلیل متن مبدأ برای ترجمه:* هدف متن، هدف مترجم؛ سبک متن، خواننده، میزان رسمی بودن زبان، نگرش نویسنده، زمینه، کیفیت نوشتار، معنای صریح و معنای ضمنی، قرایت نهایی؛ | 14 |
| *تمرینات دوره ای (1):* ویرایش جملات فارسی ترجمه شده ی دارای اغلاط ترجمه ای : 150 جمله؛ ویرایش فارسی جملات ترجمه شدۀ فارسی همراه با جملات انگلیسی آنها: 60 جمله | 15 |
| *تمرینات دوره ای (2):* تصحیح ترجمه های تحت اللفظی جملات انگلیسی 6 جمله؛ تغییر صورت اجباری: 10 جمله؛ تغییر صورت اختیاری: 6 جمله؛ حذف و اضافه در ترجمه: 20 جمله؛ تبدیل جملات مجهول به معلوم: 7 جمله؛ ترجمۀ ضمیر و مرجع آن: 4 جمله؛ ترجمۀ جملات دارای عبارات وصفی و یا قیدی: 10 جمله؛ ترجمۀ جملات انگلیسی به فارسی توسط دانشجو: 50 جمله؛ | 16 |
| **امتحان پایان ترم** | 17 |
| **نمرۀ نهایی دانشجو در درس=** شرکت فعال در کلاس=2 نمره + انجام تکالیف کلاسی= 2 نمره + متحان میان ترم=8 نمره + امتحان پایان ترم=8 نمره : **مجموع= 20 نمره** | 18 |